

62.29/3/73.

R 15/4/73

Lund, 25 martie 1973.

Mult stimat Domnule Papanace,

Am primit din partea Dumneavoastra atat scrisoarea din 20/II., cit si - mai inainte - pretiosul studiu despre numele patronimice la Aromani. Va multumesc pentru toate si mai cu seama pentru dedicatia asternuta pe fila de titlu a studiu - li. L-am citit si recitit cu multa atentie si cu placere. Am invatat din el.

Vorbim si aci aceeasi limba. Nu incapa indoiala ca "realitatea obiectiva" determina aceleasi ganduri si aceleasi preocupari. De mai multa vreme ma preocupă si pe mine toponimia si onomastica si adun de peste tot, mai cu seama din presa, felurite nume romanesti intilnite in alte haine. Mai recent notate, sint, de exemplu: ciobanul Dusan Kornet de linga Knin (Dalmatia), Radoie Dakici, locuitor pe muntele Durmitor; Rad. Fikoivici; Craciunovici; satul Ciomaga in Raska; satul Vlasja, linga Leskovat; Barbolov - Bulgaria etc.

Numele lui Pesakov, la care ne referim in scrisorile noastre, este notat de Dusan Popovici drept aromanesc, provenind de la Pesin. El mai spune ca aceasta familie, cu ramificatii la Belgrad, la Trieste si in Romania, este originara din Clisura. Un ofiter din aceasta familie a fost aghiotant al printului Mihail Obrenovici.

In aceasta ordine de idei, m-ar interesa foarte mult sa aflu daca Dumneavoastra aveti informatii despre localitatea Bithkuki din sudul Albaniei (Korcea): sint sau au fost acolo aromani sau nu? Este foarte important a sti acest lucru cu certitudine, intr-un sens sau altul, intrucit de acolo este originar incepatorul renasterii culturale albaneze Naum Veqilhargi. Acesta de asemenea este "suspect" - as zice, de a fi tot aroman. Cred ca nu exagerez cand pun o asemenea ipoteza, deoarece, inafara de numele sugestiv Naum, eu am mai constatat ca o rudă a lui cu acelasi nume a fost epistat la mosia unui Darvaris; ori, Darvaris conteaza (nu-i asa?) ca aromani. Ar mai ramane sa ne edificăm dacă nu cumva satul Bithkuki era mixt, albano-aroman, mai ales mahalaua Bredi a lui, in care s-a nascut Veqilhargi?

Să iau acum pe rînd chestiunile puse în scrisoarea Dumneavoastră.

Corbelia Danielopol este fiica prof. V. Papacostea. N-a uitat preocupările de predilectie ale tatălui ei. Este pătîtă însă, pentru că în vremea detențiunii profesorului a fost alungată, împreună cu mama, într-o cocioabă la periferia capitalei și multă ^{vreme} au dus-o foarte greu. Omul speriat mai suflă "și în iaurt". A avut ocazie să meargă pînă în Grecia și acolo s-a sesizat de faptul că în privința aromanilor se păstrează o tăcere absolută; tabu. Iar în Institut, chestia romanității sud-dunărene este de asemenea bătută cu nuiaua. Aceasta este linia indicată "de sus". Tocmai pentru acest motiv (principal) nu m-am mai împăcat cu starea de acolo.

Tanasoca, cel ce colaborează la revista de studii sud-est europene, este un băiat tînăr, din familia respectivă; a terminat filologie clasică (greacă) ~~și~~ acum vreo patru ani. La început s-a fost înscris la istorie, dar de acolo l-au izgonit, zicînd cei cu "vigilenta" că un nume ca acesta n-ar ce căuta la istorie.

Imi pare bine că Zuca Th. a reușit să publice mai mult decît ce am știut, chiar decît ce am putut eu presupune mai înainte. Să-mi îngăduiți însă a spune, cu multă tristețe, că în țara României (din păcate!) el n-ar fi putut publica nici un rînd, ~~mai~~ nici cu compromis, nici fără compromis; în dialect nicidecum. Sotia lui Zuca, Oltea, este fricoasă. La rîndul ei a fost pătîtă "în vremea aceea". Cum au procedat multe soții ale deținuților, de nevoie, Oltea la fel a divorțat de formă. Altfel, nu se putea trăi. Acum, conștient și ca streină în Grecia, poate că este precaută. Cred însă că totuși va face, cînd va fi vremea potrivită, cele necesare întru amintirea sotului.

Vasile Maciu nu este aroman. E originar dinspre Turnu Măgurele și confidential se spune că e bulgar. Are obiceiul de a judeca independent și, cu toate că este comunist din ilegalitate (acesta e un atu cît se poate de mare, dar și cu riscul cu atît mai mare de a-i rupe gîtul unuia care devine "nedisciplinat"), nu este singura dată cînd se pune în opoziție cu alți membri de partid puternici. Dumnealui are experiența lucrului cu documentul istoric mai ales în problema războiului din 1877/78.

Rolul lui Iordache Olimpiotul în zilele tragice pentru Tudor Vladimirescu, după cum reiese din documente, a constatat în următoarele: el și-a luat sarcina să-l escorteze pe Tudor la Ipsilanti; a promis lui D. Macedonschi și lui Hagi-Prodan că nu se va întîmpla nimic grav cu el; lui Ipsilanti de asemenea i-ar fi cerut să nu se aplice un tratament rigid. Totodată însă, el iscălește o scrisoare (dacă nu cumva și aceasta ar fi un falsificat, ceea ce mie îmi vine greu

să cred), prin care îl declară pe Tudor "nevrednic de slujbă ost-tăsească". Liprandi este foarte sever în judecata sa despre Iordache și-l caracterizează drept un om foarte crud. El însă n-a fost părtaş la asasinarea lui Tudor. Autorii asasinului au fost Caravia și polonezul Gornovschi.

Ipsilanti a căutat să-i liniștească pe toți: pe Iordache, pe Macedonschi și pe cei 40 de căpitani de panduri, afirmând (nu odată) că Tudor Vladimirescu ~~nu~~ fi fost chemat în Rusia, cum s-ar zice, la o discuție și că el va veni de acolo. Prin această afirmație el vroia să-și acopere fapta și ^{sa} anihileze mîhnirea și revolta tuturor acestora; după cum se vede, el se aștepta ~~la~~ o nemulțumire chiar și din partea lui Iordache. Nu cunoaștem ~~xxx~~ cum a reactionat Iordache față de asasinarea lui Tudor, ci-i cunoaștem numai poziția, sus amintită, în momentul prinderii lui și predării în mainile lui Ipsilanti. Adevărul ~~xxxx~~ sub acest raport va fi rămas în sacul acela de hirtii ale lui Iordache, pe care au pus mina turcii.

În privința lui Iordache să precizez faptul îndeobște puțin cunoscut că el a participat citiva ani la răscoala sirbilor (1808-1813) și anume în ostirea lui Haiduc-Velcu care a avut sub comanda sa mulți romani timoceni; adică, Iordache a stat în anii aceia în regiunea timoceană și în Craina Negotinului. Aceasta reiese, printre altele, din declarația unui haiduc din ceata lui Stefan Bujor, trimis peste Dunăre, unde a fost citva timp laolaltă cu Iordache.

Vă mulțumesc pentru aprecierea materialelor trimise.

Aici alăturerez încă două relatări, care, cred, Vă pot interesa într-o măsură și mai mare; îndeosebi povestirea despre Colă Nicea, pe care poate îl veți fi cunoscut.

Fiind ~~ci~~, să Vă amintesc și de Sotir Haiduli (a fost prieten cu Zuca). Deși cu concepții de stînga, Haiduli nu s-a alterat ca aroman. De fiecare dată îmi vorbea despre cite o problemă a aromanilor și-mi sugera ce ~~a~~și mai putea lua în cercetare sub acest aspect.

Cu acestea încheind, Vă mulțumesc pentru participare la discuția noastră prin corespondență și mai aștept rînduri din partea Dumneavoastră.

Cu urări de bine,

S. I. Garleanu

